

Michel Houellebecq

# Osztozkodás

[RÉPARTITION – CONSOMMATION]<sup>1</sup>

I.

A vér a hasfalon át vájta ki magát,  
az előzmények adtak rá okot,  
eltérő igazságok szülik a vitát,  
a szerelmes szó hagyhat csak nyomot.

A szomszédom elhagyta a lakásomat,  
a konyhásnő megérkezett.  
Ha magamnak vettem volna bútorokat,  
nem történnének mindezek.

De minden történésre van okunk,  
Jean egy macskaszembe vájta a kést.  
Sodródó monádokat alkotunk;  
osztokodásért boldog lebegést.

II.

A mikrók közepére rejtik el.  
A fogyasztók sorsa kikalkulálva,  
minden pillanatra figyelni kell,  
mert minden hibának túl nagy az ára.

Felírtam magamnak ma, hogy  
holnap kell mosogatószer, hiszen  
én is csupán ember vagyok:  
az olcsóbb szemeteszákot veszem.

Az életem állandó libikóka  
a boltban, mert hiába haladok,  
mindig egy lesz az indulási pontja,  
csábítóak a színek, illatok.

Pult mögött álló, bajszos hentesek  
mosolyognak mint a ragadozók,

---

1 A fordítást Tótfalusi Ágnes lektorálta.

a kerek arcuk foltokkal fedett:  
csillogó szemekkel behódolok.

III.

Egy kóbormacska mellett mentem el,  
üveges szemmel néz előre.  
A macska a poros utcán hever,  
rovarok másznak ki belőle.

Fiatal oroszlánfóka a térded,  
ráfeszül a neccharisnya, ahogy  
akarom az az, ahogyan te kéred:  
a hiány az éjszakában ragyog.

Egy öreg proletárt látok, de haladok  
tovább; keresi az eltűnt fiát,  
a biztosítótól a már hitehagyott  
forradalmárok sírhelyein át.

Asztalok közt cikázik a szemed  
mint csó, egy tankfedélzeten,  
volt, amikor kívántalak, lehet,  
de nekem most lett elegendem.

SZEDER H. RÉKA FORDÍTÁSA

